

Số: 736/QĐ-UBND

Sóc Trăng, ngày 01 tháng 4 năm 2025

QUYẾT ĐỊNH
Về việc cho phép ký kết biên bản ghi nhớ hợp tác quốc tế
trong lĩnh vực nước

CHỦ TỊCH ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH SÓC TRĂNG

Căn cứ Luật Tổ chức chính quyền địa phương ngày 19 tháng 02 năm 2025;

Căn cứ Luật Thỏa thuận quốc tế ngày 13 tháng 11 năm 2020;

Căn cứ Nghị định số 64/2021/NĐ-CP ngày 30 tháng 6 năm 2021 của Chính phủ về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế nhân danh tổng cục, cục thuộc bộ, cơ quan ngang bộ; cơ quan chuyên môn thuộc Ủy ban nhân dân cấp tỉnh; Ủy ban nhân dân cấp huyện; Ủy ban nhân dân cấp xã ở khu vực biên giới; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức.

Theo đề nghị của Giám đốc Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng (Công văn số 537/SNNMT-VP ngày 31 tháng 3 năm 2025) và Chánh Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh Sóc Trăng (Tờ trình số 13/TTr-VPUBND ngày 01 tháng 4 năm 2025).

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Cho phép Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng ký kết thỏa thuận quốc tế, cụ thể như sau:

1. Tên gọi thỏa thuận quốc tế: Biên bản ghi nhớ hợp tác quốc tế trong lĩnh vực nước.

2. Các bên tham gia ký kết và người đại diện ký kết:

- Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng, Việt Nam: Ông Ngô Thái Chân, Giám đốc Sở.

- Sở Tài nguyên Nước tỉnh Gyeonggy, Hàn Quốc: Bà Yoon Deok Hee, Giám đốc Sở.

- Viện Phát triển Năng lượng và Môi trường tỉnh Gyeonggy, Hàn Quốc: Bà Kim Hye Ae, Viện trưởng.

3. Yêu cầu về đăng tải thỏa thuận quốc tế: Biên bản ghi nhớ sau khi ký kết được đăng tải trên Cổng thông tin điện tử tỉnh Sóc Trăng và Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng.

4. Nội dung dự thảo thỏa thuận quốc tế: (Kèm theo dự thảo Biên bản ghi nhớ bằng tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt).

Điều 2. Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng có trách nhiệm phối hợp với phía đối tác và các cơ quan liên quan ký kết và triển khai các nội dung của thỏa thuận quốc tế theo đúng các quy định hiện hành; thực hiện chế độ báo cáo tình hình ký kết và triển khai thỏa thuận quốc tế theo quy định.

Điều 3. Chánh Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh, Giám đốc Sở Nông nghiệp và Môi trường, tỉnh Sóc Trăng và Thủ trưởng các cơ quan có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này kể từ ngày ký./. *Th*

Nơi nhận:

- Như Điều 3;
- Lưu: VT. *VT*

**KT. CHỦ TỊCH
PHÓ CHỦ TỊCH**



Vương Quốc Nam

Memorandum of Understanding for International Cooperation in the Water Industry

Gyeonggi Province Water Resources Headquarters and Gyeonggi Environmental Energy Agency, Republic of Korea, and the Soc Trang Department of Agriculture and Environment, Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "Parties"), enter into this Memorandum of Understanding (MOU) to promote mutual development and cooperation in the water industry sector as follows:

Article 1 (Purpose)

The purpose of this MOU is to actively utilize the capabilities and resources of the Parties and foster cooperation for mutual development while making joint efforts to address pressing issues in the water resources sector.

Article 2 (Areas of Cooperation)

The Parties shall cooperate in the following areas:

1. Implementation of demonstration projects by Gyeonggi-based water companies in Soc Trang Province, Vietnam
2. Exchange of information and technology related to water industry and carbon neutrality
3. Support for business matching between water and renewable energy companies in both regions
4. Exchange of personnel and operation of educational programs related to the water and energy industries
5. Other areas deemed necessary for mutual cooperation

Article 3 (Roles of the Institutions)

1. Gyeonggi Province Water Resources Headquarters,
 - Selection and support of Gyeonggi-based water companies participating in demonstration projects
 - Development of cooperative projects in the fields of the water industry and carbon-neutral technologies
2. Soc Trang Department of Agriculture and Environment
 - Provision of local infrastructure and administrative support for demonstration project implementation
 - Supply of information on the local water industry and carbon-neutral technologies
 - Support for the local application and expansion of demonstration project outcomes
3. Gyeonggi Environmental Energy Agency
 - Management of companies implementing demonstration projects and verification of local performance
 - Provision of technical consulting necessary for demonstration project execution
 - Other matters related to mutual cooperation for the implementation of demonstration projects

Article 4 (Confidentiality)

The Parties shall strictly protect confidential information obtained during the cooperation under this MOU and shall not disclose it to any fourth party without prior written consent from the other Parties.

Article 5 (Term of the Agreement)

This MOU shall be valid for three (3) years from the date of signing and may be extended upon mutual agreement between the Parties.

Article 6 (Amendments and Termination)

Any amendments or termination of this MOU shall be determined by mutual agreement in writing between the Parties.

Article 7 (Miscellaneous)

Any matters not specified in this MOU shall be determined through mutual consultation between the Parties. The Memorandum is made of 3 original copies in English, which are equally authentic, signed and saved by each Party.

Date:/2025



Director General of
Gyeonggi Province
Water Resources
Headquarters

Yoon Duk-hee

Director of Soc Trang
Department of Agriculture
and Environment

Ngo Thai Chan



President of Gyeonggi
Environmental Energy
Agency

Kim Hye-ae

BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC QUỐC TẾ TRONG LĨNH VỰC NƯỚC

Sở Tài nguyên nước tỉnh Gyeonggi, Viện Phát triển Năng lượng và Môi trường tỉnh Gyeonggi, Hàn Quốc và Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng, Việt Nam (gọi tắt là “các bên tham gia”) tham gia Biên bản ghi nhớ hợp tác quốc tế nhằm thúc đẩy sự phát triển và hợp tác chung trong lĩnh vực công nghiệp nước với những nội dung như sau:

Điều 1 (Mục đích)

Mục đích của biên bản ghi nhớ hợp tác này là để tích cực sử dụng nguồn lực và tài nguyên của các bên tham gia và thúc đẩy sự phát triển chung trong khi cùng nỗ lực giải quyết các vấn đề cấp bách trong lĩnh vực tài nguyên nước.

Điều 2: Lĩnh vực hợp tác

Các bên tham gia đồng ý hợp tác về những nội dung như sau:

1. Triển khai các dự án Chứng thực tại tỉnh Sóc Trăng – Việt Nam do doanh nghiệp trong lĩnh vực nước của tỉnh Gyeonggi, Hàn Quốc thực hiện.
2. Trao đổi thông tin và công nghệ liên quan đến ngành nước và trung hòa carbon
3. Hỗ trợ kết nối thương mại giữa các doanh nghiệp ngành nước và năng lượng tái tạo của hai khu vực.
4. Trao đổi nhân sự và vận hành các chương trình đào tạo liên quan đến ngành nước và năng lượng.
5. Các vấn đề khác cần thiết cho sự hợp tác phát triển chung.

Điều 3: Vai trò của các cơ quan

1. Sở Tài nguyên nước tỉnh Gyeonggi, Hàn Quốc
 - Lựa chọn và hỗ trợ doanh nghiệp ngành nước của tỉnh Gyeonggi tham gia thực hiện dự án chứng thực.
 - Phát triển các dự án hợp tác trong lĩnh vực nước và công nghệ trung hòa carbon.
2. Sở Nông nghiệp và Môi trường tỉnh Sóc Trăng
 - Hỗ trợ về mặt hành chính và cơ sở hạ tầng tại địa phương để thực hiện dự án chứng thực hóa công nghệ
 - Cung cấp thông tin liên quan đến công nghệ ngành nước và trung hòa Carbon

tại địa phương.

- Hỗ trợ để áp dụng và nhân rộng thành quả của dự án chứng thực tại địa phương.

3. Viện Phát triển Năng lượng và Môi trường tỉnh Gyeonggi, Hàn Quốc

- Quản lý doanh nghiệp thực hiện dự án chứng thực và xác nhận kiểm chứng tại địa phương.
- Cung cấp tư vấn công nghệ cần thiết để thực hiện các dự án chứng thực.
- Các vấn đề khác liên quan đến hợp tác chung nhằm thực hiện các dự án chứng thực.

Điều 4: Bảo mật

Các bên tham gia sẽ bảo vệ nghiêm ngặt thông tin bảo mật thu được trong quá trình hợp tác theo Biên bản ghi nhớ này và sẽ không tiết lộ thông tin này cho bất kỳ bên thứ tư nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của các Bên khác.

Điều 5: Thời gian hợp tác

Biên bản hợp tác ghi nhớ này có hiệu lực trong vòng 3 năm kể từ ngày ký và có thể được gia hạn theo thỏa thuận chung giữa các Bên tham gia.

Điều 6: Sửa đổi và chấm dứt hợp tác

Mọi sửa đổi hoặc chấm dứt Biên bản ghi nhớ này sẽ được xác định bằng thỏa thuận chung bằng văn bản giữa các Bên tham gia.

Điều 7: Điều khoản chung

Bất kỳ vấn đề nào không được nêu trong Biên bản ghi nhớ này sẽ được xác định thông qua tham vấn chung giữa các Bên. Biên bản ghi nhớ được lập thành 3 bản gốc bằng tiếng Anh, có giá trị như nhau, được mỗi Bên ký và lưu giữ.

Ngày tháng năm 2025

SỞ TÀI NGUYÊN NƯỚC
TỈNH GYEONGGY,
HÀN QUỐC

SỞ NÔNG NGHIỆP VÀ
MÔI TRƯỜNG
TỈNH SÓC TRĂNG

VIỆN PHÁT TRIỂN
NĂNG LƯỢNG VÀ MÔI
TRƯỜNG TỈNH
GYEONGGY,
HÀN QUỐC

Giám đốc
Yoon Deok Hee

Giám đốc
NGÔ THÁI CHÂN

Viện trưởng
Kim Hye Ae